

Course: Scientific Translation/Stage: Fourth Class/Dept. of Translation

The First Term

The Theoretical Side

- **What Is Science?**
 - The Natural Sciences**
 - The Physical Sciences**
 - Humanities**
 - The Applied Sciences**
- **What Is Technology?**
- **Relationship between Science and Technology**
- **Characteristics of Scientific Language**
 - **Vocabulary**
 - **Grammar**
- **Scientific Vs. Literary Contexts**
- **Scientific Translation Vs. Literary Translation**
- **Requirements of Scientific Translator**
- **Methods of Translating Scientific Terms**

The Practical Side

Translating Scientific Texts/Exercises

A. From English into Arabic:

1. Industry and Science

- **The Chemical Industries**
- **The Food Industries**
- **The Textile Industries**
- **Agriculture**

Ex. Translate into Arabic: (Industrialization)

2. Eggs and Poultry Production

Ex. Translate into Arabic:

Milk and Meat/Eggs and Poultry/Fisheries/Fodder/Harnessing the Soil/Manuring/ Agricultural Counseling/ Agricultural Pest Control/ Agricultural Mechanization/ Chemical Fertilizers/Forests and Afforestation

3. Influenza

Ex. Translate into Arabic: (a passage)

4. The Value of Health

Ex. Translate into Arabic: (Health Attracts Big Money)

5. WHO

Ex. Translate into Arabic: (passages)

6. The Handicapped and the Elderly

Ex. Translate into Arabic: (Day Nurseries)

7. Food/Composition of Food

Ex. Translate into Arabic: (a passage)

8. Students Welfare Services

Ex. Translate into Arabic: (Medical Care)

9. Energy

Ex. Translate into Arabic: (a passage)

10. Radioactive Materials

Ex. Translate into Arabic: (Radiation/Uranium)

11. Space Exploration

Ex. Translate into Arabic: (a passage)

12. Venus

Ex. Translate into Arabic: (a passage)

13. Physics/Minerals

Ex. Translate into Arabic: (passages)

The Second Term

Translating Scientific Texts/Exercises

A. From Arabic into English:

1. علم الآثار/ ترجمة المواضيع الأثرية

Ex. Translate into English: (a passage)

2. علم السياحة

Ex. Translate into English: (terms)

3. علم الاقتصاد

Ex. Translate into English: (a passage/terms)

4. علم السياسة

Ex. Translate into English: (a passage)

5. الهيكل العظمي

6. الهيكل الطرفي – الأطراف العليا

7. التحام الكسور

8. الكيمياء

9. الصواريخ – كيف تختلف عن الطائرات

10. أنواع مختلفة من الصواريخ

General Revision

General Exercises / Samples :

Translate into Arabic :

The Media

As a result of technological progress , many people in the world already have, or will soon have, access to many more TV channels than in the past. Most of the TV channels in the world operate in the traditional way: national, public or commercial TV stations use transmitters to send UHF (ultra-high frequency signals) round the country. The aerials on our roofs receive these signals and pass them to our TV sets. Simple, and very similar to the way radio broadcasts work.

Some international TV channels use satellites in space. Programmes are transmitted up to the satellites, which then re-transmit them to a wide geographical area. If you have a special satellites dish aerial on your roof, you can receive these signals – though usually you have to pay for a signal –decoder. In this way, people can watch TV programmes transmitted on the other side of the hemisphere .

Translate into Arabic:

1. Iron

Iron is found in many parts of the world. It is dug up from holes in the ground called mines. Iron is always mixed with other substances and it cannot be manufactured till those have been removed. Iron is made into machines, bridges, rails, ships, planes and furniture. Iron played a vital part in the life of the industrial countries for it is the sinew of its power.

2. The Brain and Nerves

The skull contains the brain from which nerves go out in all directions to the various parts of the body. When we have pain, touch anything, hear, see or smell, a message is sent along the nerves to the brain. The only parts of our bodies without nerves are the nails and hair. Consequently, when we cut our nails or when we have our hair cut, we do not feel any pain.

3. Sound

The speed of sound in air at ordinary temperatures is about 1,100 feet per second which is about one mile in five seconds or about 700 miles per hour. The speed of sound increases slightly with a rise in temperatures and falls with a decrease in temperatures. It is not affected by the pressure of air.

Translate the following passages into English :

1. حفظ الأغذية بواسطة الإشعاع

تشير التقارير الواردة من منظمة الأغذية والزراعة الدولية أن ثلثي العالم لا يزالون يعانون من المجاعة وسوء التغذية. ومع ذلك فإن 25% إلى 50% من التجهيزات الغذائية تتلف نتيجة لافتقارها إلى المحافظة الملائمة . وقد طور العلماء في السنوات الأخيرة عمليات ناجحة لحفظ الأغذية باستخدام الإشعاع المنبعث من النظائر المشعة . وإضافة إلى كون هذه الطريقة فريدة من نوعها في حفظ الأغذية فإن تعريض الغذاء للأشعة السينية يعتبر ثاني أعظم إمكانية لاستخدام الطاقة الذرية في الأغراض السلمية. أما الانتفاع الأول فيبقى محصوراً في إنتاج القوة في المفاعلات النووية.

2. الطائرات

تعتمد الطائرات في عملها على هواء الجو الذي يحيط بالأرض . فهي تندفع نحو الأمام بفعل مراوحها الداسرة التي تدفع الهواء إلى الخلف. أو بفعل غازات الاحتراق المنطلقة من محركاتها إن كانت من الطائرات النفاثة . كما إن اختلاف سرعة الهواء وضغطه على سطحي أجنحتها ينتج قوة الرفع التي تحملها. وهي تميل وتتعطف وتتاور باستخدام ضغط الهواء. بالإضافة إلى أن ضغط أو كسجين الهواء هو الذي يتيح إمكانية العمل لمحركاتها .

Translate the following passages into English:

1. الطب في مصر

بلغ الطب في مصر, منذ عام 4000 ق.م. منزلة رفيعة ووضعت فيه الكتب الشاملة القائمة على البحث المنظم في تشخيص الأمراض ووصف العلاج . ومنذ عام 3000 ق.م. كان في مصر أطباء اختصاص في أمراض الأسنان والعيون والمعدة وفي أمراض النساء والأطفال , كما كان فيها أطباء بيطريون .

وكانت للمصريين براعة خاصة في الجراحة والتحنيط وفي علم التشريح المقارن لأنهم كانوا يحنطون جثث الإنسان وجثث الحيوان. وفي الموميوات الباقية آثار عمليات جراحية كثيرة منها مثلا عملية في مغرز ضرس في الفك الأدنى قد ثقبت لاستخراج الصديد من خراج كان فيه. وكذلك كان الختان معروفا عندهم وكانوا يعتقدون أنه يمنع عددا من الأمراض.

2. في بعض الأحيان , تُغمر المفاتيح الكهربائية الكبيرة جدا في الزيت ذلك لأن الشرر لا يتطاير بسهولة خلال الوسط الزيتي وهكذا يجعل الزيت المفتاح الكهربائي أكثر أمانا
